

Misión Todos los Santos y Santas
All Saints' Mission (Episcopal)
Calle Plinio Peterson 557, Vieques, Puerto Rico 00765
www.iglesiatodoslossantos.org
Email: todoslossantos@episcopalpr.org
(917) 697-7056

Te damos una cordial bienvenida a nuestra Iglesia. Llevamos más de 145 años en el corazón de este pueblo. Somos comunidad de amor hospitalaria que camina y sirve al pueblo en donde le damos la bienvenida a todas las personas. Nuestra casa es tu casa.

We cordially welcome you to our Church. We have been in the heart of this town for over 145 years. We are a hospitable community of love that walks and serves the people, where we welcome every person. Our home is your home.

Misa Bilingüe –Bilingual Mass- 9:00am



Segundo Domingo después de Navidad-4 de enero de 2026
Second Sunday after Christmas- January 4, 2026

Tema para esta semana: Cuando la Iglesia no entiende a Jesús
Topic for this week: When the Church doesn't understand Jesus

Orden penitencial: Rito 2	A penitential order: Rito 2	Página L.O.C.	Pages B.C.P.
Cantico Procesional	Processional hymn		
Palabra de Dios	The Word of God	277	355
La colecta	The collect of the Day	La colecta y las lecturas del día se encuentran en el boletín	The collects and lesson are in the bulletin
Primera lectura	First lesson		
Salmo	Psalm		
Segunda lectura (Epístola)	Second Lecture		
Cantico gradual	Gradual Song		
Santo Evangelio	The Holly Gospel		
Homilía	Homily	Padre Luis/ Fr. Luis	
El Credo Niceno	The Nicene Creed	280	358
Oraciones del Pueblo IV	Prayers of the People IV	310	388
La Paz/Ofertorio/Cantico	The Great Thanksgiving A	283	360
La Gran Plegaria Eucaristica A	The Great Thanksgiving A	284	361
Padre Nuestro	The Lord Prayer	286	364
Fracción del Pan	The breaking of the bread	287	364
Cantico de Comunión	Communion Song		
Bendicion Final	Blessings	261	339
Cantico Final	Final Song		

AÑO DE LA ORACIÓN- YEAR OF PRAYER

La Colecta & Lecturas Bíblicas The Collect & Bible Readings

La Colecta: Dios, que prodigiosamente creaste y maravillosamente renovaste la dignidad humana; concede que participemos de la divinidad de aquel que se humilló a participar de nuestra humanidad: tu Hijo Jesucristo, quien contigo vive y reina en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios ahora y siempre. Amén.

The Collect: O God, who wonderfully created, and yet more wonderfully restored, the dignity of human nature: Grant that we may share the divine life of him who humbled himself to share our humanity, your Son Jesus Christ; who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

Tod@s: Colecta por las personas inmigrantes

Dios misericordioso, que caminas a todas partes con tus hijos y tus hijas, acompaña a todas aquellas personas que dejan su hogar y su país en busca de una vida mejor en otras tierras. Protégeles en su viaje, consuélales en sus tristezas y ayúdales a encontrar esperanza y hospitalidad a donde hallan llegado. Que tu amor les sostenga y que encuentren en nosotras y nosotros un refugio seguro y acogedor. Por Jesucristo nuestro Senos. Amen.

All: Prayer for immigrants

Merciful God, you walk everywhere with your sons and daughters. Accompany all those who leave their home and country in search of a better life in other lands. Protect them on their journey, comfort them in their sorrows, and help them to find hope and hospitality wherever they arrive. May your love sustain them and may they find in us a safe and welcoming refuge. Through Jesus Christ our Lord. Amen.

Primera Lectura: Jeremías 31:7-14-(Leemos en español-we read in Spanish)

⁷El Señor dice: «Canten de gozo y alegría por el pueblo de Jacob, la principal entre todas las naciones. Hagan oír sus alabanzas y digan: “El Señor salvó a su pueblo, lo que quedaba de Israel.” ⁸Voy a hacerlos volver del país del norte, y a reunirlos del último rincón del mundo. Con ellos vendrán los ciegos y los cojos, las mujeres embarazadas y las que ya dieron a luz; ¡volverá una enorme multitud! ⁹Vendrán orando y llorando. Yo los llevaré a corrientes de agua, por un camino llano, donde no tropiecen. Pues soy el padre de Israel, y Efraín es mi hijo mayor. ¹⁰»Naciones, escuchen la palabra del Señor y anuncien en las costas lejanas: “El Señor dispersó a Israel, pero lo reunirá y lo cuidará como cuida el pastor a sus ovejas.” ¹¹Porque el Señor rescató al pueblo de Jacob, lo libró de una nación más poderosa. ¹²»Vendrán y cantarán de alegría en lo alto de Sión, se deleitarán con los beneficios del Señor: el trigo, el vino y el aceite, las ovejas y las reses. Serán como una huerta bien regada, y no volverán a perder las fuerzas. ¹³Las muchachas bailarán alegremente, lo mismo que los jóvenes y los viejos. Yo les daré consuelo: convertiré su llanto en alegría, y les daré una alegría mayor que su dolor. ¹⁴Haré que los sacerdotes coman los mejores alimentos y que mi pueblo disfrute en abundancia de mis bienes. Yo, el Señor, lo afirmo.»

Palabra del Señor *Pueblo: Demos gracias a Dios*

First Lesson: Jeremiah 31:7-14: (We read in Spanish).

⁷For thus says the Lord: Sing aloud with gladness for Jacob, and raise shouts for the chief of the nations; proclaim, give praise, and say, “Save, O Lord, your people, the remnant of Israel.” ⁸See, I am going to bring them from the land of the north, and gather them from the farthest parts of the earth, among them the blind and the lame, those with child and those in labor, together; a great company, they shall return here. ⁹With weeping they shall come, and with consolations I will lead them back, I will let them walk by brooks of water, in a straight path in which they shall not stumble; for I have become a father to Israel, and Ephraim is my firstborn. ¹⁰Hear the word of the Lord, O nations, and declare it in the coastlands far away; say, “He who scattered Israel will gather him, and will keep him as a shepherd a flock.” ¹¹For the Lord has ransomed Jacob, and has redeemed him from hands too strong for him. ¹²They shall come and sing aloud on the height of Zion, and they

shall be radiant over the goodness of the Lord, over the grain, the wine, and the oil, and over the young of the flock and the herd; their life shall become like a watered garden, and they shall never languish again. ¹³Then shall the young women rejoice in the dance, and the young men and the old shall be merry. I will turn their mourning into joy, I will comfort them, and give them gladness for sorrow. ¹⁴I will give the priests their fill of fatness, and my people shall be satisfied with my bounty, says the Lord.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Salmo 84:1-8

(Spanish & English- Español & inglés).

Quien dirige lee un verso y el pueblo responde con el otro verso

¹ ¡Dios de la huestes, qué hermosas tus moradas! Todo mi ser anhela los atrios de Señor; mi corazón y carne cantan de gozo al Dios vivo.

² El gorrión halla una morada y la golondrina, un nido para sus polluelos cerca de tu altar, Dios de las Huestes, Rey mío y Dios mío.

³ Dichosos los que habitan en tu casa; te alabarán sin cesar.

⁴ Dichosos los que en ti encuentran su fuerza; sus corazones están siempre en tus caminos.

⁵ Cuando pasan por el valle de lágrimas, lo hacen un manantial; las lluvias tempranas los cubren de bendición.

⁶ Avanzarán de baluarte en baluarte y en Sion verán al Dios de dioses.

⁷ ¡Ay Dios de las Huestes, escucha mi oración! ¡Escucha, Señor, Dios de Jacob!

⁸ Mira, Señor, nuestro escudo; pon tu vista en el rostro de tu Ungido.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.

Psalm 84:1-8

The leader reads a verse, and the people respond with the other verse.

- ¹ How dear to me is your dwelling, O Lord of hosts! My soul has a desire and longing for the courts of the Lord; my heart and my flesh rejoice in the living God.
- ² The sparrow has found her a house and the swallow a nest where she may lay her young; by the side of your altars, O Lord of hosts, my King and my God.
- ³ Happy are they who dwell in your house! they will always be praising you.
- ⁴ Happy are the people whose strength is in you! whose hearts are set on the pilgrims' way.
- ⁵ Those who go through the desolate valley will find it a place of springs, for the early rains have covered it with pools of water.
- ⁶ They will climb from height to height, and the God of gods will reveal himself in Zion.
- ⁷ Lord God of hosts, hear my prayer; hearken, O God of Jacob.
- ⁸ Behold our defender, O God; and look upon the face of your Anointed.

***Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit
As it was in the beginning, is now and will be forever. Amen***

Epístola: - Efesios 1:3-6,15-19a

³ Alabado sea el Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo, pues en Cristo nos ha bendecido en los cielos con toda clase de bendiciones espirituales. ⁴ Dios nos escogió en Cristo desde antes de la creación del mundo, para que fuéramos santos y sin defecto en su presencia. Por su amor, ⁵ nos había destinado a ser adoptados como hijos suyos por medio de Jesucristo, hacia el cual nos ordenó, según la determinación bondadosa de su voluntad. ⁶ Esto lo hizo para que alabemos siempre a Dios por su gloriosa bondad, con la cual nos bendijo mediante su amado Hijo.

Oración por los creyentes ¹⁵ Por esto, como sé que ustedes tienen fe en el Señor Jesús y amor para con todo el pueblo santo, ¹⁶ no dejo de dar gracias a Dios por ustedes, recordándolos en mis oraciones. ¹⁷ Pido al Dios de nuestro Señor Jesucristo, al glorioso Padre, que les conceda el don espiritual de la sabiduría y se manifieste a ustedes, para que puedan conocerlo verdaderamente. ¹⁸ Pido que Dios les ilumine la mente, para que sepan cuál es la esperanza a la que han sido llamados, cuán gloriosa y rica es la herencia que Dios da al pueblo santo,

¹⁹y cuán grande y sin límites es su poder, el cual actúa en nosotros los creyentes.

Palabra del Señor *Pueblo: Demos gracias a Dios*

Epistle: Ephesians 1:3-6,15-19a- (We read in English)

³ Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who has blessed us in Christ with every spiritual blessing in the heavenly places,⁴ just as he chose us in Christ before the foundation of the world to be holy and blameless before him in love. ⁵He destined us for adoption as his children through Jesus Christ, according to the good pleasure of his will,⁶ to the praise of his glorious grace that he freely bestowed on us in the Beloved. ¹⁵ I have heard of your faith in the Lord Jesus and your love towards all the saints, and for this reason ¹⁶I do not cease to give thanks for you as I remember you in my prayers. ¹⁷I pray that the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give you a spirit of wisdom and revelation as you come to know him, ¹⁸so that, with the eyes of your heart enlightened, you may know what is the hope to which he has called you, what are the riches of his glorious inheritance among the saints, ¹⁹and what is the immeasurable greatness of his power for us who believe.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

(En Español & inglés; in English & Spanish)

SANTO EVANGELIO DE NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO SEGÚN:

Lucas 2:41-52

Gloria a ti Cristo Señor

⁴¹ Los padres de Jesús iban todos los años a Jerusalén para la fiesta de la Pascua.

⁴² Y así, cuando Jesús cumplió doce años, fueron allá todos ellos, como era costumbre en esa fiesta. ⁴³ Pero pasados aquellos días, cuando volvían a casa, el niño Jesús se quedó en Jerusalén, sin que sus padres se dieran cuenta. ⁴⁴ Pensando que Jesús iba entre la gente, hicieron un día de camino; pero luego, al buscarlo

entre los parientes y conocidos,⁴⁵ no lo encontraron. Así que regresaron a Jerusalén para buscarlo allí.⁴⁶ Al cabo de tres días lo encontraron en el templo, sentado entre los maestros de la ley, escuchándolos y haciéndoles preguntas.⁴⁷ Y todos los que lo oían se admiraban de su inteligencia y de sus respuestas.⁴⁸ Cuando sus padres lo vieron, se sorprendieron; y su madre le dijo: —Hijo mío, ¿por qué nos has hecho esto? Tu padre y yo te hemos estado buscando llenos de angustia.⁴⁹ Jesús les contestó: —¿Por qué me buscaban? ¿No sabían que tengo que estar en la casa de mi Padre?⁵⁰ Pero ellos no entendieron lo que les decía.⁵¹ Entonces volvió con ellos a Nazaret, donde vivió obedeciéndolos en todo. Su madre guardaba todo esto en su corazón.⁵² Y Jesús seguía creciendo en sabiduría y estatura, y gozaba del favor de Dios y de los hombres.

El Evangelio del Señor. Te alabamos Cristo Señor.

The Holy Gospel of Our Lord Jesus Christ According to Luke 2:41-52 Glory to you Lord Crist

⁴¹Now every year his parents went to Jerusalem for the festival of the Passover. ⁴²And when he was twelve years old, they went up as usual for the festival. ⁴³When the festival was ended and they started to return, the boy Jesus stayed behind in Jerusalem, but his parents did not know it. ⁴⁴Assuming that he was in the group of travelers, they went a day's journey. Then they started to look for him among their relatives and friends. ⁴⁵When they did not find him, they returned to Jerusalem to search for him. ⁴⁶After three days they found him in the temple, sitting among the teachers, listening to them and asking them questions. ⁴⁷And all who heard him were amazed at his understanding and his answers. ⁴⁸When his parents saw him they were astonished; and his mother said to him, "Child, why have you treated us like this? Look, your father and I have been searching for you in great anxiety." ⁴⁹He said to them, "Why were you searching for me? Did you not know that I must be in my Father's house?" ⁵⁰But they did not understand what he said to them. ⁵¹Then he went down with them and came to Nazareth, and was obedient to them. His mother treasured all these things in her heart. ⁵²And Jesus increased in wisdom and in years, and in divine and human favor.

The Gospel of the Lord. People: Glory to you, Lord Christ!

Comité de la Misión- Mission Committee

Pamela González Robinson, Guardiania Mayor-Senior Warden

Fabian Martínez-Guardián Menor-Junior Warden

Carmín Ivette Cruz, Tesorera/Treasurer

Gale Pearson-Vocal

Margaret Griffin, Vocal

Padre (Fr.) Luis Barrios, Vicario-Vicar

padrelbarrios@episcopalpr.org; Móvil 917-697-7056

Anuncios, cumpleaños, aniversarios y bendición

Other Announcements, birthdays, anniversaries, and blessing

El Padre Luis estará ausente los domingos 11 y 18 de enero 2026. El Revdo. Canónigo Padre Sergio Rojas estará celebrando y predicando estos dos domingos.

Father Luis will be absent on Sundays, January 11 and 18, 2026. The Reverend Canon Father Sergio Rojas will be celebrating and preaching on these two Sundays.

Nuestra Asamblea Anual será el domingo 25 de enero de 2026, después de la Misa. Necesitamos elegir dos personas al Comité de la Misión.

Our Annual Meeting is going to be Sunday, January 25 after Mass. We need to elect two people to the Mission Committee.

PROGRAMACION SEMANAL- WEEKLY PROGRAMMING

Todos los martes a las 2:00pm el programa Trayendo el Cielo a la Tierra por Radio Leo 1170 am (<https://radioleo1170.com/quienes-somos/>)

Con el Padre Luis & Amarilis Guzmán

Every Tuesday at 1:00pm the program Bringing Heaven to Earth on Radio Leo 1170 am (<https://radioleo1170.com/quienes-somos/>) With Father Luis & Amarilis Guzmán

**Todos los martes de 3:00pm-6:00pm Ministerio de Capellanía de Prisiones-
Cárcel de Bayamón-1072, Bayamón
Every Tuesday from 3:00pm-6:00pm Prison Chaplaincy Ministry - Bayamón
Jail-1072, Bayamón**

**Todos los martes de 7:00pm a 9:00pm enseñando historia del anglicanismo en
el Seminario Episcopal.
Tuesdays from 7:00pm-9:00pm, teaching history of anglicanism at the
Episcopal Seminary**

**Espacios de Sanación Tercer Martes de Cada Mes- 4:00pm-6:00pm
Healing Spaces Third Tuesday every Month-4:00pm-6:00pm**

**Miércoles, 9:00am, grabar Misas Diarias Diocesanas
Wednesday, 9:00 a.m., record Diocesan Daily Masses**

**Todos los jueves de 11:00pm a 4:00pm, ACOGIDA, distribución de comida y
apoyo espiritual y emocional a estudiantes universitarios e inmigrantes:
Parroquia Jesús Maestro, Rio Piedras
Every Thursday from 11:00 p.m. to 4:00 p.m., ACOGIDA, food distribution
and spiritual and emotional support for college students and immigrants:
Jesús Maestro Parish, Rio Piedras**

**Todos los viernes: Oración Matutina en el Centro Geriátrico de Monte Santo,
Vieques (10:00am)
Every Friday: Morning Prayer at the Monte Santo Geriatric Center, Vieques
(10:00am).**

**Todos los viernes a las 11:00pm-3:00pm repartición de comida en
Colaboración con Corefi. Necesitamos personas voluntarias.
Every Friday at 11 p.m-3:00pm., food distribution in collaboration with
Corefi. We need volunteers.**

Todos los sábados -11:00pm- 7:00pm- en la tarde, en colaboración con Intercambio-Fajardo, un ministerio de reducción de daños como un enfoque práctico y transformador que incorpora estrategias de salud pública impulsadas por la comunidad, incluyendo la prevención, la reducción de riesgos y la promoción de la salud que empoderan a las personas que usan drogas.

Every Saturday afternoon -3:00pm-7:00pm-, in collaboration with Intercambio-Fajardo, a ministry of harm reduction as a practical and transformative approach that incorporates community-driven public health strategies – including prevention, risk reduction, and health promotion that empower people who use drugs.

Domingo Misa-Eucaristía a las 9:00am. A las 12:00pm- llevar Comunión y Oraciones a personas enfermas.

Sunday Mass-Eucharist at 9:00 a.m. At 12:00 p.m., bring Communion and prayers to sick people.

Servicios Funerales Episcopales- Episcopal Funeral Services

Capillas y Funerarias El Buen Pastor
Pre-arreglar es un regalo de amor

Good Shepherd Chapels and Funeral Home
Pre-arranging is a gift of love
(787) 625-1382; www.honorempr.com



***¡SOMOS UNA IGLESIA QUE SIENTE CON EL PUEBLO, CAMINA CON EL
PUEBLO Y LE SIRVE AL PUEBLO!
WE ARE A CHURCH THAT FEELS WITH THE PEOPLE, WALKS WITH
THE PEOPLE AND SERVES THE PEOPLE!***

Escanea/ Scan





La Disciplina Eclesiástica de la Iglesia Episcopal Puertorriqueña, Diócesis de Puerto Rico, se ha implementado conforme al Título IV de los Cánones Generales de la Iglesia Episcopal.

Se entiende que debe presentar alguna querella sobre la disciplina del clero, la misma debe ser referida a:

Rvda. Can. Amelia M. Cintrón Velázquez

GESTORA

Teléfono: (787) 761-9800 ext. 1009 Centro Diocesano

Correo electrónico: presbacintron@piscopalpr.org

Lcda. Mercedes Bauermeister

GESTORA

Teléfono: (787) 667-9265

Correo electrónico: mmbauerme@gmail.com

Dirección Física : 1409 Ave. Ponce de León, 7mo piso
San Juan, Puerto Rico 00907-4025

Dirección Postal : PO Box 9262 San Juan, PR 00908-0262

Toda la información presentada al GESTOR de la Diócesis de Puerto Rico es de índole **confidencial**, al igual que es proceso de investigación.

LA IGLESIA *Episcopal*  le da la bienvenida